

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН**

*Кафедра іноземних мов*

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Заступник директора  
з навчальної роботи

\_\_\_\_\_ 2014 року  
«\_\_\_\_\_»

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**БІЗНЕС-ПЕРЕКЛАД І ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ**

**(ІТАЛІЙСЬКА МОВА)**

**для студентів**

галузі знань **0302 Міжнародні відносини**  
напрямів підготовки 6.030201 – міжнародні відносини  
6.030202 – міжнародне право  
6.030203 – міжнародні економічні відносини  
6.030204 – міжнародна інформація  
6.030205 – країнознавство  
6.030206 – міжнародний бізнес

**КИЇВ – 2014**

Робоча програма дисципліни «**Бізнес-переклад і переклад конференцій (італійська мова)**» для студентів *галузі знань* 0302 міжнародні відносини, напрямів підготовки : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року – 20 с.

Розробник: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**  
канд.істор.наук, викладач **Гамоцька Юлія Валентинівна**

Робоча програма дисципліни « **Бізнес-переклад і переклад конференцій (італійська мова)**» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол № .....від “....” 2014 року

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ В.В.Дайнеко  
(підпис)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року №\_\_\_  
Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ О.А.Коппель  
(підпис)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, І.О.Журавльова 2014 / 2015 н. рік  
© Ю.В.Гамоцька \_\_\_\_\_ 2014 / 2015 н. рік  
© \_\_\_\_\_ 201\_ / 201\_ н. рік

## ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Бізнес-переклад і переклад конференцій (італійська мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **VIII семестру в обсязі – 216 год. (6 кредитів ECTS)** зокрема: *лекції – 8 год., практичні заняття і лабораторні – 74 год., самостійна робота – 126 год.* У курсі передбачено **2 змістових модулі**. Завершується **заліком**.

**Метою** курсу є розвиток у студентів навичок і умінь, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами майбутніх фахівців в офіційно-діловому іншомовному спілкуванні в усній і письмовій формі.

**Завдання** – розвиток умінь і навичок професійного іншомовного спілкування: *перекладу* ділової, бізнес-документації, ділового листування у фаховій сфері; *говоріння* (монологічного і діалогічного) на фахові теми; *аудіювання* висловлювань на фахові теми у безпосередньому спілкуванні, виступів фахівців, державних і громадських діячів на конференціях та в засобах ЗМІ з наступним *викладенням у письмовій чи усній формі* різних видів *вторинного тексту мовою перекладу* на базі тексту-джерела.

Курс складається з **двох** змістових модулів.

*Перший* присвячений вивченню міжмовної комунікації в офіційно-діловій сфері. *Другий* – міжмовній комунікації в науковій і публіцистичній сферах.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

### **знати:**

- характерні особливості текстів професійно значущих для майбутніх фахівців функціональних стилів – офіційно-ділового, наукового і публіцистичного – і їх підстилів українською та італійською мовами;
- лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірною характеру українською та італійською мовами;
- лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською та італійською мовами, комерційної кореспонденції, звітів, протоколів;
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу, види реферативного перекладу;

- критерії оцінки якості перекладу в професійно значущих сферах спілкування: офіційно-діловій, науковій і публіцистичній;
- фахову терміносистему;
- кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти італійською мовою, і їх україномовні еквіваленти.

#### **вміти:**

##### здійснювати

- повний письмовий переклад документів договірною характеру – договорів, угод, конвенцій, контрактів;
- повний письмовий переклад текстів ділового листування;
- повний письмовий переклад законодавчих і адміністративних текстів, звітів, протоколів тощо;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій – переклад на переговорах, ділових зустрічах, конференціях тощо;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (виступів науковців, державних і громадських діячів тощо) включаючи різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд);

**Місце дисципліни** в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Бізнес-переклад та переклад конференцій (італійська мова)» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини.

**Зв'язок з іншими дисциплінами.** Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу (італійська мова)» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова (італійська)” та „Теорія і практика перекладу (італійська мова)”, спираючись також на знання і уміння, засвоєвані при вивченні дисципліни „Іноземна мова спеціальності (італійська)”, а також на знання, отримані при вивченні фахових дисциплін згідно з напрямом підготовки студентів.

## Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістові модулі

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю <sup>1</sup> :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 22 бали	Max.–40 балів	Min. – 26 балів	Max. – 40 балів
Виконання тесту з ТПП	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Виконання тесту з іноземної мови	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 6” x 1 = 6	„10” x 1 = 10
Відповідь з теорії перекладу	„ 3” x 1 = 3	„ 5” x 1 = 5	„ 3” x 1 = 3	„ 5” x 1 = 5
Виконання завдань з аудіювання і перекладу	„ 3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„ 3” x 1 = 3	„5 ” x 1 = 5
Виконання індивідуальних робіт з перекладу	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 3” x 3 = 9	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2= 20
<sup>3</sup> – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. <sup>1</sup> – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

**При простому розрахунку отримаємо:**

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	22	26	12	60
<b>Максимум</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

### Шкала відповідності

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

<sup>1</sup> Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

## **ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері.*

### **Тема 1. Офіційно-діловий стиль. (50 год.)**

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірної характеру.

### **Тема 2. Ділове листування. ( 50 год.)**

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською та італійською мовами.

*Змістовий модуль 2 . Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах.*

### **Тема 3. Науковий стиль. (50 год.)**

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською та італійською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

### **Тема 4. Публіцистичний стиль. (48 год.)**

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською та італійською мовами.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

# СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	С/Р
<b>Змістовий модуль 1</b>				
<b>Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері</b>				
1	<b>Тема 1. Офіційно-діловий стиль</b>	2	16	32
2	<b>Тема 2. Ділове листування</b>	2	16	32
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
<b>Змістовий модуль 2</b>				
<b>Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах</b>				
3	<b>Тема 3. Науковий стиль</b>	2	16	32
4	<b>Тема 4. Публіцистичний стиль</b>	2	16	30
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>8</b>	<b>74</b>	<b>126</b>

Загальний обсяг **216 год.**, в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **74 год.**

Самостійна робота – **126 год.**

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1**

#### *Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері*

#### **ТЕМА 1. Лекція 1. Офіційно-діловий стиль. (2 год.)**

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договорів українською та італійською мовами. Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів контрактів українською та італійською мовами.

#### **Практичні заняття 1. – 16 год.**

1. Вправи на повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо (6 год.)

2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Modi Indefiniti* (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад переговорів (4 год.)

**Завдання для самостійної роботи : ( 32 год.)**

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів договорів і контрактів.( 16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ ( 8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ( 8 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

**ТЕМА 2. Лекція 1. Ділове листування. (2 год.)**

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською та італійською мовами. Основні частини листа. Початкові і заключні формули листа. Комерційний лист. Адміністративний лист. Звіт про роботу. Протокол.

**Практичні заняття 1. – 16 год.**

1. Переклад текстів ділового листування (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Congiuntivo* (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад ділових зустрічей, бесід тощо (4 год.)

**Завдання для самостійної роботи . ( 32 год.)**

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ділового листування. ( 8 год.)*
- б) Укладання двома мовами текстів ділового листування. ( 8 год.)*
- в) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 8 год.)*
- г) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. ( 8 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.



2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международ. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2**

*Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах ( 102 год.)*

### **ТЕМА 3. ЛЕКЦІЯ. Науковий стиль. ( 2 год.)**

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською та італійською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту.

### ***Практичні заняття – 16 год.***

1. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Concordanza dei tempi del Congiuntivo.* (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад наукових доповідей і виступів на конференціях (4 год.)

### ***Завдання для самостійної роботи . ( 32 год.)***

- а) Індивідуальний письмовий повний і реферативний переклад текстів наукових доповідей і повідомлень. ( 16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. ( 8 год.)*

### ***Література:***

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международ. отношения, 1974.

6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

#### **ТЕМА 4. ЛЕКЦІЯ. Публіцистичний стиль. ( 2 год.)**

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською та італійською мовами.

Особливі значення *Condizionale* e *Futuro Anteriore* у мові преси. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

#### ***Практичні заняття – 16 год.***

1. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Concordanza dei tempi del Indicativo e Congiuntivo*. (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю (4 год.)

#### ***Завдання для самостійної роботи . ( 30 год.)***

- а) Індивідуальний повний і реферативний письмовий переклад текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо. ( 16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. ( 6 год.)*

#### ***Література:***

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

## **ЗРАЗКИ ТЕСТІВ**

### **Типові завдання лексико-граматичного тесту**

1. Завдання на уживання лексико-граматичних і синтаксичних засобів зв'язку речень і частин тексту
2. Завдання на трансформацію семантичної структури речень.
3. Завдання на уживання дієслівних форм.
4. Завдання на синтаксичну/лексичну синонімію.
5. Переклад речень, спрямованих на активізацію
  - а) певних синтаксичних структур.
  - б) певних лексичних одиниць.

### **Зразок лексико-граматичного тесту**

#### **I. Riordina il testo scrivendo il numero d'ordine vicino ad ogni paragrafo:**

- A. Italo Calvino nasce il 15 ottobre 1923 a l'Avana,
- B. Dopo 2 anni la famiglia Calvino rientra in Italia e piu precisamente nella piccola citta d'origine, San Remo, ma la loro non sara mai una vita diprovincia.
- C. Che prima di stabilirsi a Cuba, aveva trascorso una ventina d'anni in Messico alla direzione di uncentro sperimantale di agricoltura.
- D. Infatti la cittadina della Liguria negli anni venti ospitava ancora inglesi, nobili russi e tanta gente eccentrica e cosmopolita.
- E. Contemporaneamente al suo lavoro da Einaudi fin dal 1946, ancora studente, aveva cominciato a pubblicare su varie riviste i suoi racconti.
- F. Quindi alla notizia delle dimensioni di Mussolini nel luglio 1943 festeggia con i compagni, si avvicina all'ambiente comunista ad inizia a combattere come partigiano.
- G. Il piccolo Italo frequenta le scuole private, ma quando negli anni 30 l'iscrizione alle associazioni fasciste diventa obbligatoria per tutti, diventa Balilla.
- H. Alla fine della guerra invece di riprendere gli studi d'Agraria, si iscrive alla facolta di Lettere e comincia a lavorare per la casa editrice Einaudi, prima come venditore di libri a rate, poi come responsabile dell'ufficio stampa e quindi come redattore stabile, fino a diventarne dirigente.
- I. Dove la famiglia si trovava a causa del lavoro del padre agronomo,
- J. Tuttavia la sua estraneita ad avversione agli ambienti fascisti, ereditata dai genitori, entrambi socialisti, non potrebbe restare piu profonda nel corso di tutta la sua vita.
- K. E alla fine di quello stesso anno aveva gia terminato il suo primo romanzo Il sentiero dei nidi di ragno.
- L. Il primo successo di una lunga e felice carriera che terminera solo con la morte, avvenuta il 19 settembre 1985.

#### **II. Mettere i verbi tra parentesi nella forma corretta:**

1. Ormai e troppo tardi per andare al cinema. No, se voi \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ in tempo per l'ultimo spettacolo. (sbrigarsi-fare)

2. Non piove da mesi e la campagna soffre. Se il tempo \_\_\_\_\_, un guaio. (non cambiare-essere)
3. Hai ancora molto da fare? Se tu \_\_\_\_\_ una mano, \_\_\_\_\_ prima. (dar-mi-finire)
4. E proprio sicure che quell ragazzo e in gamba? Si, se Lei \_\_\_\_\_ meglio, dubbi. (conoscerlo-non avere)
5. Se non Le interessa cio che dice Franco, se ne puo andare. No, resto lo stesso. Se \_\_\_\_\_, lui \_\_\_\_\_ . (andarsene-offendersi)

-----

### **Типові завдання модульної і підсумкової роботи на фаховий переклад**

1. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) офіційно-ділового стилю з італійської мови на українську.
2. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) з української мови на італійську.
3. Реферативний переклад тексту наукового або публіцистичного стилю.
4. Переклад речень, спрямований на уживання певних синтаксичних/семантичних структур, кліше.
5. Переклад лексичних одиниць.

### **Зразок модульної роботи**

#### **TEST**

#### **I. Tradurre :**

1. Під час переговорів сторони висловили глибоку занепокоєність у зв'язку із ситуацією в окремих регіонах планети.
2. Учасники форуму висловили задоволення обговоренням ключових питань порядку денного.
3. Вірчі грамоти вміщуються у скріпленій сургучевою печаткою конверт, який розпечатується зазвичай головою держави під час їх вручення.
4. Акредитуюча держава може у будь-який момент без попереднього мотивування свого рішення об'явити будь-якого члена дипломатичного корпусу персоною нон-грата.
5. Подальший розвиток процесу переговорів свідчить про те, що договірні сторони мають намір дійти згоди вже в найближчий час.
6. Своєю боротьбою за соціальну справедливість і людську гідність цей видатний громадський діяч здобув повагу у багатьох країнах.

## **II. Tradurre in piu possibili equivalenti:**

1. Розширення Європейського співтовариства *викликане* розвитком процесу економічної інтеграції західноєвропейських країн.

## **III. Tradurre :**

1. La CEE si presenta quale ente internazionale complesso che ha assunto il ruolo di protagonista del processo di integrazione europea.
2. All'indomani della seconda Guerra mondiale, fra i paesi che erano stati terribilmente nemici e divisi, emerse la consapevolezza della necessita di discutere e ricercare insieme gli strumenti politici e giuridici per impedire che recenti eventi di devastazione e di morte potessero ripetersi.

## **IV. Tradurre :**

1. брати на себе обов'язок
2. надзвичайний і повноважний посол
3. особиста недоторканість
4. втручання у внутрішні справи
5. проблема економічного характеру
6. визнати конче необхідним
7. важлива дата, віха
8. потрапити у залежність
9. нижній поріг цін
10. висловити свою глибоку вдячність

## **Зразок підсумкової роботи**

### **TEST**

#### **I. Tradurre in italiano**

1. Цей Договір укладається строком на десять років. Його дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Високих Договірних Сторін не менше ніж за дванадцять місяців до закінчення відповідного строку дії цього Договору письмово не сповістить іншу Високу договірну сторону про свій намір не продовжувати його дію.

2. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно за законодавства Високих Договірних Сторін і набуде чинності після закінчення 30 днів від дати обміну ратифікаційними грамотами.

3. Цей Договір підлягає реєстрації у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй згідно зі статтею 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено у м. Київ ... лютого 201... року у двох примірниках, кожний українською і ... мовою, причому обидва тексти мають однакову силу.

4. ... висловлюючи вдячність уряду і народу Австрії за організацію у себе в країні Конференції, за чудові умови і виявлену гостинність по відношенню до всіх учасників, ... Асамблея приймає до відома доповідь Всесвітньої конференції з прав людини ... і закликає усі держави прийняти подальші заходи з метою повної реалізації прав людини в світлі рекомендацій Конференції.

5. Я вийшов на цю трибуну, щоб від імені нашої делегації підтримати включення до порядку денного пунктів 5 та 6.

6. Перш за все хочу наголосити, що наша делегація цілком підтримує заяви, які щойно зробили попередні оратори, і схвалює прийняття запропонованої поправки.

7. Я повністю поділяю думку представника ..., однак вважаю, що перш ніж прийняти рішення, Комісії слід зібрати додаткові відомості.

8. Я хочу приєднатись до попередніх виступаючих та підтримати висунуті пропозиції.

9. Підтримуючи документ в цілому, ми висловлюємо зауваження щодо окремих пунктів, оскільки представник... припустився деяких неточностей у трактуванні формулювань.

10. Останнє пленарне засідання було, по суті, присвячене уточненню поправок до резолюції яка врешті була прийнята переважною більшістю голосів, хоча 5 делегатів проголосували проти.

## **II. Tradurre la lettera in ucraino:**

Mosca, il 30 marzo 2014

Oggetto : invito urgente

Egregio Sig. Claudio De Biasi

In relazione al ns. lavoro in comune per la costruzione della raffineria di petrolio in Siberia, La preghiamo di venire a Mosca per la soluzione delle questioni riguardnti la progettazione e il finanziamento della costruzione.

Il 12 e 13 ottobre sono stati fissati per Lei gli incontri con l'architetto, il sig. I. Cernov e con il sig S. Glaziev, che fornira i materiali di costruzione.

La prego di venire con urgenza a Mosca.

Con stima e i migliori auguri,

Direttore generale

## МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:

- посібники з письмового перекладу, де вказуються труднощі перекладу на рівні вузького контексту;
- тексти за фахом в оригіналі;
- газетні, журнальні статті, а також матеріали ресурсів Internet з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародного бізнесу, міжнародної інформації;
- наукові доповіді з питань суспільних наук та фаху студентів;
- оригінальні тексти з паралельними перекладами (автентичні тексти міжнародних договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо);
- оригінальні тексти дипломатичного, комерційного, адміністративного листування;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- газетна інформація на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, країн мови, що вивчається, інших країн;
- тексти ЗМІ в запису на відео-, аудіокасетах та електронних носіях – виступи науковців, державних та громадських діячів, прес-конференції, інтерв'ю тощо.

### Зразки текстів для перекладу

**Фрагмент тексту офіційно-ділового стилю :**

#### *La Dichiarazione Universale dei Diritti Umani*

*« La Dichiarazione Universale dei Diritti Umani fu adottata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 10 dicembre 1948.*

*I trenta articoli di cui si compone sanciscono i diritti individuali, civili, politici, economici, sociali, culturali di ogni persona. Vi si proclama il diritto alla vita, alla liberta e sicurezza, ad un trattamento di uguaglianza dinanzi alla legge, senza discriminazioni di sorta, ad un processo imparziale e pubblico, ad essere ritenuti innocenti fino a prova contraria, alla liberta di movimento, pensiero, coscienza e fede, alla liberta di opinione, di espressione e di associazione. Vi si proclama inoltre che nessuno puo essere fatto schiavo o sottoposto a torture o a trattamento o punizioni crudeli, disumani o degradanti e che nessuno dovro essere arbitrariamente arrestato, incarcerato o esiliato».*

**Фрагмент тексту ділового листування :**

*Egregi signori,*

*la presente e per informarVi che non possiamo avere opinione favorevole circa la Sua proposta di cambiare la valuta di pagamento (da dollari a euro) per quanto riguarda il Contratto n. 78/2009. La sostituzione che proponete non e possibile per il fatto che le copie del suddetto Contratto e gli altri documenti ad esso legati (dichiarazioni doganali, distinte di carico, ecc.) sono depositati in banca e in dogana.*

**Фрагмент тексту наукового стилю :**

*“Circondato da una membrane nucleare, il nucleo controlla la maggior parte delle attivita cellulari grazie alla presenza del DNA. Il DNA contiene il codice genetico, che costituisce la serie dei programmi di base per l’elaborazione delle proteine cellulari, compresi gli enzimi. Tranne nel momento in cui il nucleo si sta dividendo, il DNA e avvolto attorno a molecole proteiche e forma grovigli di lunghi filamenti, che prendono il nome di cromatina. All’interno del nucleo si trova anche il nucleolo, una struttura che produce particelle cellulari chiamate ribosomi. La struttura che forma il confine fra una cellula e il suo ambiente e la membrana plasmatica che controlla il movimento dei materiali che entrano ed escono dalla cellula”*

**Фрагмент тексту публіцистичного стилю :**

*“ Questa trasformazione ideologica corrispondeva a quelle che si stavano verificando nelle strutture economiche e sociali e aveva grosse conseguenze politiche. La caratterizzazione della classe della sinistra si sbiadiva: il nucleo operaio intorno al quale si era raggruppata in passato assumeva contorni piu vaghi e sfumati. Nasceva una nuova opinione pubblica, che poteva essere definita di sinistra, ma non era influenzata da precise ideologie, attraversava gli schieramenti partitici e cominciava ad assumere un suo autonomo peso politico. ”*

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**Основна**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.- М.:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М.:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М.:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.



8.Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

### *Додаткова*

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности. // Текст и перевод: Сб. статей. – М.: Наука, 1988.
3. Журавльова І.О., Ніколаєва Л.О. Складні випадки вживання і перекладу французьких лексико-граматичних конструкцій. Навчальні завдання для студентів III - IV курсів. – К.: Київ. ун-т ім. Т. Шевченка, 2001. – 17 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
5. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. – Л.: Наука, 1988. – 221 с.
6. Ликин С.Г. Мир общения. Современное культурное общение и перевод. – М.: Р.Валент, 2003.
7. Лопатин Г.С., Воронов К.Г., Бойко В.Н. Коммерческая корреспонденция на французском языке. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 280 с.
8. Маслова Н.Н., Хомякова Н.П. Конституция Французской республики 1958 года. Учебник французского юридического языка. – М.: Междунар. отношения, 2000. – 168 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
11. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
12. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М. ООО «Нестор Академик Паблицерс». – 475 с.
13. Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. Часть II. – М.: Мирта-Принт, 2010.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
15. Роменская А.В., Шикин В.Я. Деловое общение на французском языке. – К., 72 с.
16. Соломарська О.О., Донець Й.І., Стаценко В.А. Підручник з французької мови. – К.: Вища школа, 1994. – 256 с.
17. Хомякова Н.П., Рекош К.Х. Convention de Sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales. Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод. Учебник французского юридического языка. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 192 с.
18. M. Dany et autres . Le français des relations internationales. – P. : Hachette, 1983. – 184 p.